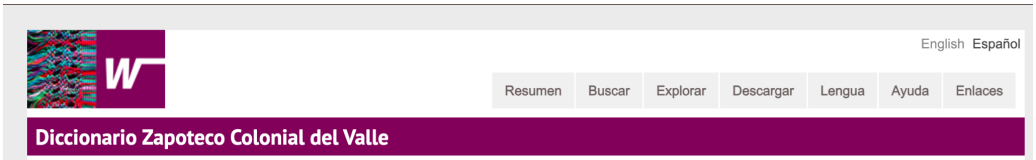
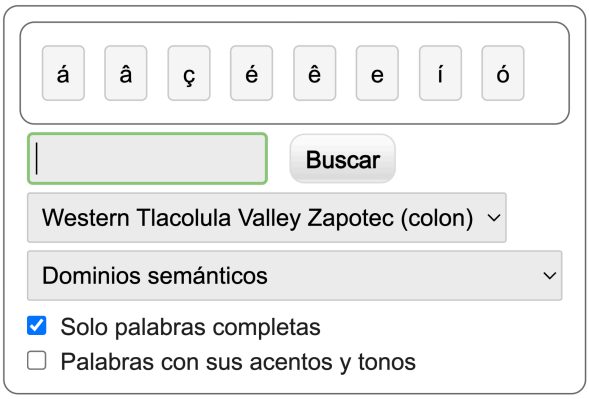
Como usar el diccionario del zapoteco colonial del valle



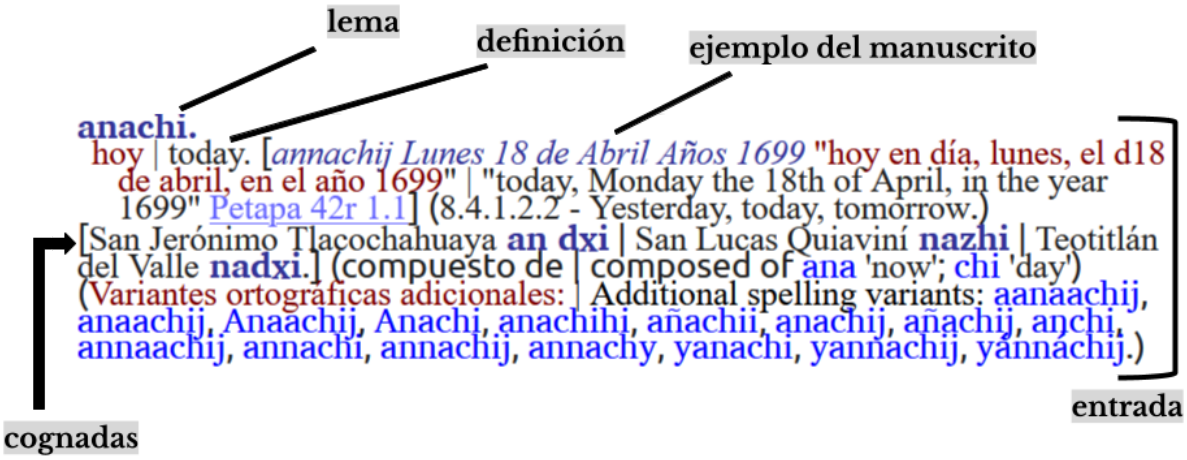
1. El diccionario zapoteco colonial del valle es un recurso en línea que puedes encontrar en cualquier navegador disponible en tu teléfono, computadora, tablet, etc. **Escribe lo siguiente en tu barra de búsqueda**: https://webonary.org/colonial_valley_zapotec

   a. También podrás **escanear el código QR:**

2.Actualmente, el diccionario se encuentra en desarrollo, pero ya está disponible para consulta en español e inglés. Esto incluye un repertorio palabras y además una introducción histórica al diccionario, explicaciones de los dominios semánticos, e información adicional para el usuario del diccionario. **Para tu comodidad, puedes cambiar el idioma a la esquina superior derecha.**



3. Para buscar palabras en el zapoteco, solo necesitas escribir la palabra en la barra de búsqueda en el centro de la página. Puedes buscar palabras en el zapoteco colonial del valle o en variantes contemporáneas. En el siguiente ejemplo, demostramos como realizamos una búsqueda de la palabra ‘anachi’ en zapoteco colonial del valle.



4. Anatomía de una entrada del diccionario
    a. **Entrada:** la entrada completa
    b. **El lema:** la palabra cabecera de la entrada
        i. Nota que la palabra cabecera 'anachi' está al mero arriba de la página – así se aparece en los manuscritos coloniales
    c. **Definición:** significado(s) de la palabra
    d. **Ejemplos de manuscritos:** ejemplos de textos coloniales donde se puede encontrar la palabra (y sus traducciones)
    e. **Cognada(s);** palabras (en este caso, de idiomas zapotecos contemporáneos) que han continuado o han descendido de la palabra centrada y sus variantes
5. Aplica el diccionario
    a. Puedes usar el diccionario para identificar ciertas palabras y sus significados en cualquier manuscrito escrito en zapoteco colonial del valle.
    b. ¿Estás buscando un documento de tu pueblo? Consulta manuscritos por el sitio web de Ticha Project que indican de que pueblo provienent: https://ticha.haverford.edu/es/texts/handwritten/
    c. También podrás **escanear el código QR:**

Consejos para leer este manuscrito

1. La ortografía (manera de escribir palabras) de textos coloniales no estaba estandarizada como la de hoy en día. En el diccionario incluimos todas las variaciones de una palabra que hemos encontrado, pero nuestro diccionario aún es un borrador y puede haber variantes que todavía no hemos documentado. Es posible entonces que no encuentres ciertas variaciones de una palabra al usar el diccionario. Si encuentras una palabra parecida a la que buscas, ¡probablemente es una variante a la que buscas!
2. El espaciado entre palabras, así como la ortografía, no estaba estandarizado. Es decir, a veces algo que esperas que se escriba como una palabra se escribe como dos palabras o viceversa. Cuando intentas leer textos coloniales, es útil tener una mente abierta en cuanto a la ortografía y los espacios entre palabras.
    a. Notarás que para este taller, te hemos proporcionado una transcripción que incluye palabras espaciadas.
    b. Usamos un guión (-) dentro de cada palabra para representar diferentes partes significativas que puedes analizar y/o buscar individualmente.
3. ¡Buena suerte y diviértete traduciendo!

¿Quieres aprender más sobre la gramática del zapoteco colonial del valle?

1. Recuerda, ¡todos los idiomas funcionan de formas distintas! El zapoteco es un idioma hermoso y complejo que tiene sus propias reglas gramaticales.
2. Los verbos zapotecos contienen marcadores de **'aspecto',** que comunican rasgos importantes sobre un evento, p. ej. si el evento pasa todos los días. Algo que puede ser sorprendente para los hablantes de español es que el aspecto *no* comunica cuando un evento se lleva a cabo. El zapoteco usa otras palabras (p. ej. ayer, ya, etc.) para comunicar cuando un evento ocurre, pero esta información no se encuentra en en el verbo en sí.). Acá incluimos una pequeña introducción para distinguir los marcadores de aspecto habitual/imperfectivo, estativo, y perfectivo que se encuentran en este documento.
    a. **Habitual/imperfectivo**:
        i. Definición: Habitual refiere a algo que pasa con frecuencia o normalmente, por ejemplo, algo que ocurre cada día. Imperfectivo refiere a un evento que todavía no terminó.
        ii. Formas: Los verbos habituales empiezan con el prefijo **r**- (a veces escrito como **ri-, ti-, t**-, y pocas veces **xi-**).
        iii. Ejemplo: 'ri-nij' (imperfectivo-decir). 'ri-nij' significa que alguien está diciendo algo y que está evento (hablar) todavía está en proceso.
        iv. En la clave de respuestas, el habitual/imperfectivo está abreviado como 'HAB'.
    b. **Estativo**:
        i. Definición: Forma que describe un estado de ser.
        ii. Formas: Los verbos estativos empiezan con el prefijo **na-**.
        iii. Ejemplo: 'na-chaga' (estativo-juntarse). 'na-chaga' significa que algo está junto con otra cosa, o a su lado.
        iv. En la clave de respuestas, lo estativo está abreviado como 'EST'.
    c. **Perfectivo**:
        i. Definición: Forma que refiere a un evento que ya se completó.
        ii. Formas: En este documento, los verbos perfectivos empiezan con el prefijo **co-**.
        iii. Ejemplo: 'co-roba' (perfectivo-ser.bautizado). 'co-roba' significa que alguien ya fue bautizado.

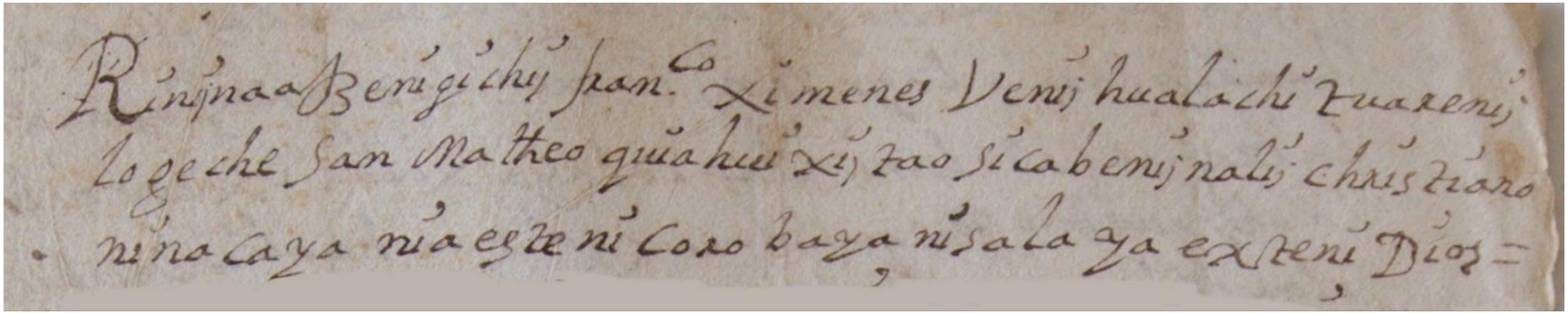
iv. En la clave de respuestas, el perfectivo está abreviado como ‘PERF’.

3. Los pronombres son importantes en la gramática zapoteca. En zapoteco, el mismo pronombre puede indicar quién está haciendo la acción (‘**sujeto**’) así como quién posee un ítem (‘**poseedor**’). En español, estos pronombres suelen ser diferentes, por ejemplo, "**Yo** soy", y "**mi** hijo". Pero en zapoteco, "(y)a" (escrito con o sin la <y> dependiendo de la letra anterior) pueden usarse como "yo" y como "mi". Por ejemplo en nuestro texto, vemos "naca-**ya**" (Yo soy) y "xini-**a**" (mi hijo).
4. Para aprender sobre más elementos gramáticos del zapoteco colonial del valle, consulta la página de Gramática en Webonary: https://www.webonary.org/colonial_valley_zapotec/language/grammar/
    a. También lo podrás encontrar escaneando el código QR:

5. Para aprender sobre Dizhsa (Zapoteco de San Lucas Quiaviní), un idioma zapoteco moderno, puedes leer el libro de texto ‘Cali Chiu’ en línea: https://oer.haverford.edu/calichiu/
    a. También lo podrás encontrar escaneando el código QR:

Principio del testamento: testador y lugar

Imagen del texto

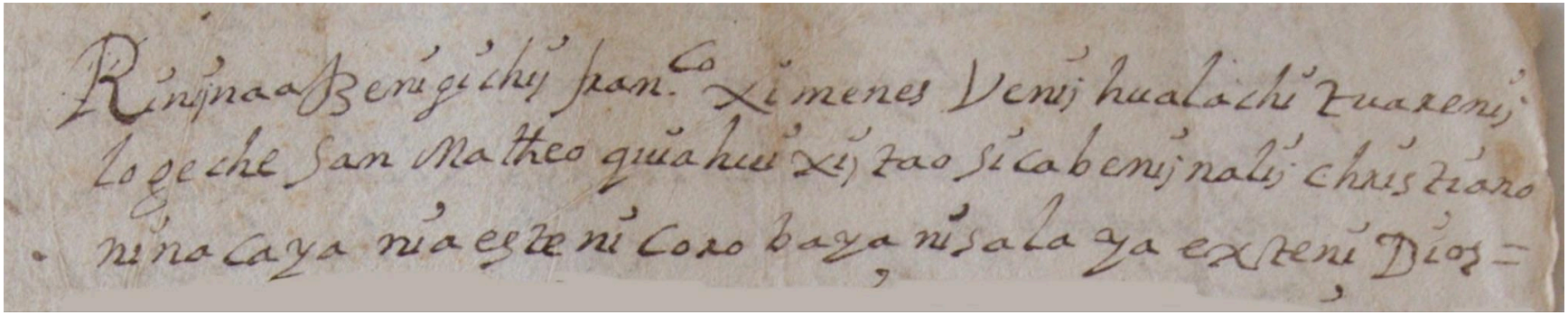


Transcripción del texto

1. Rinij	naa	Benigichij	Fran.co ximenes	venij	hualachi	tuarenij	
2. lo	geche	san matheo	quiahuixijtao	sica	benij	nalij	christiano
3. ni	naca-ya	niaesteni	coroba-ya	nisa	laya	exteni	Dios

Principio del testamento: testador y lugar

Imagen del texto



Preguntas sobre el texto

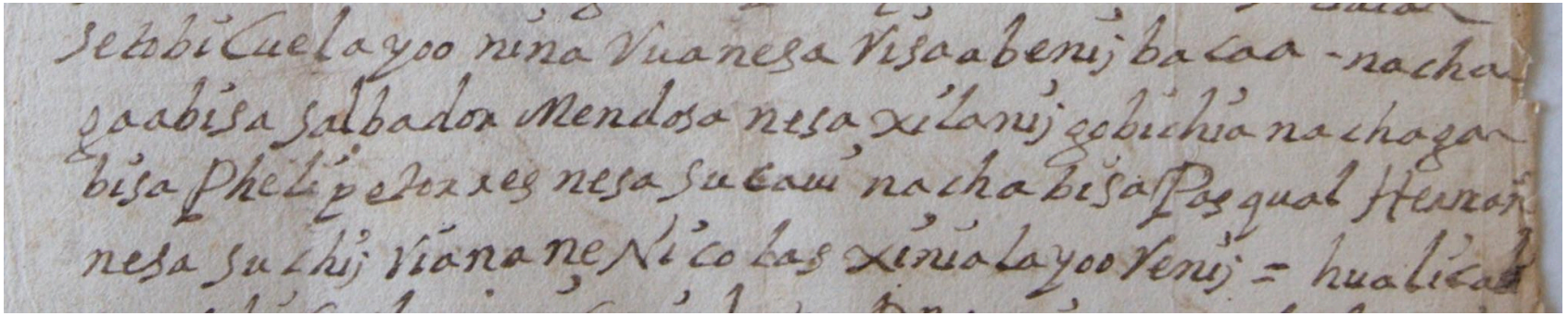
1. ¿Quién es el testador (la persona que habla) en este texto?

2. ¿Cómo se refiere al pueblo de 'Macuilxóchitl' en este texto?

3. ¿Cómo se presenta el testador? ¿Por qué crees que se hizo este testamento?

Mitad del testamento: herencia y terreno

Imagen del texto



Transcripción del texto

22. setobi cue layoo ni na rua nesa risaa benij bacaa nacha[gaa

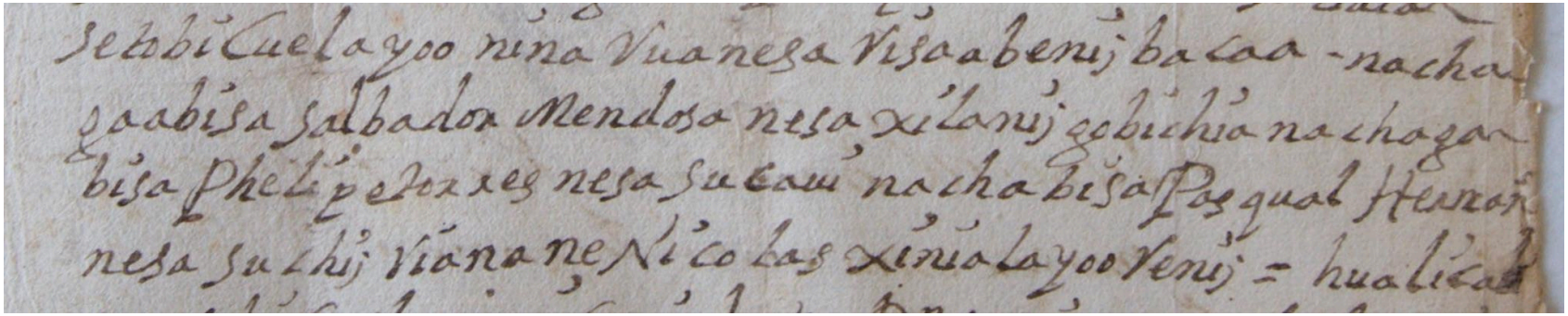
23. bisa Salbador Mendosa nesa xilanij gobichia nachaga

24. bisa Phelipe torres nesa sucaui nacha bisa Pasqual Herdan

25. nesa suchij rianane NicoLas xini-a Layoo renij =

Mitad del testamento: herencia y terreno

Imagen del texto



Preguntas sobre el texto

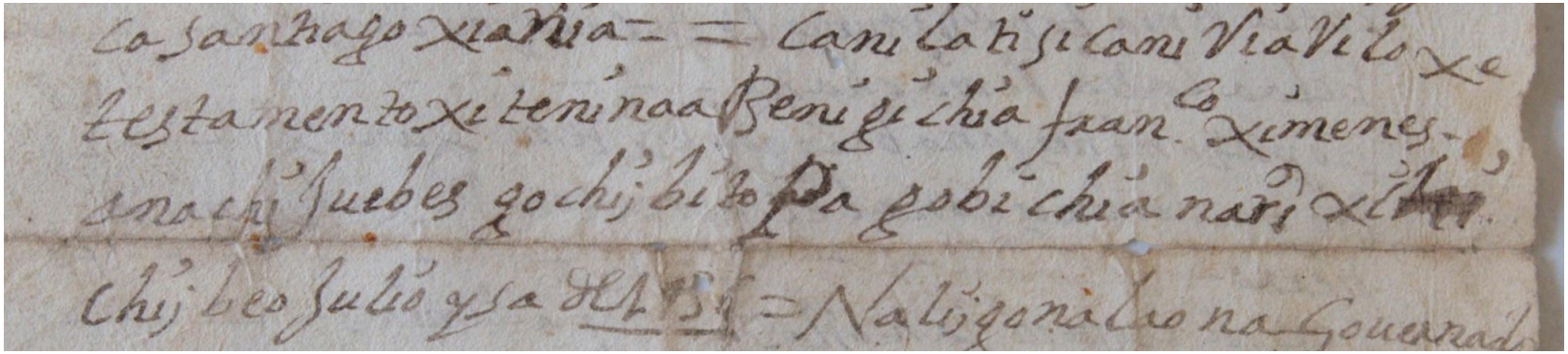
1. ¿Qué nombres personales puedes identificar en estas líneas?

2. La línea 22 describe un camino (*nesa*). ¿Qué características tiene este camino? ¿A qué camino crees que se refiere?

3. ¿Cómo describe el testador la ubicación del terreno que le va dar a su hijo? ¿Cómo describirías tu la ubicación de un terreno o tu hogar hoy en día? ¿Es diferente a la manera de descripción del testamento?

Fin del testamento: números y fechas

Imagen del texto



Transcripción del texto

13. == canilati sicani ria riloxe

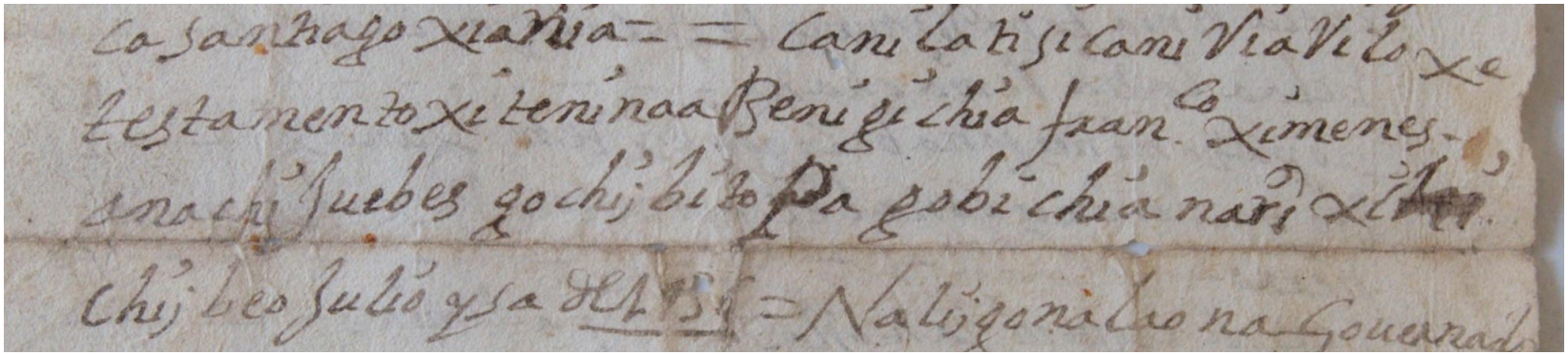
14. testamento xiteni naa Benigichia fran.co ximenes

15. anachi Juebes go-chij-bi-toPa gobichia na rixilaa[Chij

16. beo Julio yza de 1733 =

Fin del testamento: números y fechas

Imagen del texto



Preguntas sobre el texto

1. ¿Puedes identificar algunas palabras en español? ¿Por qué crees que estas palabras aparecen en español?

2. ¿Cuál es la fecha completa del testamento? ¿Qué partes de la fecha están en español y cuales están en zapoteco?

Traducción

La primera línea es el texto original, la segunda la traducción literal (palabra-por-palabra), y la tercera la traducción en español.

Principio

1. Ri-nij	naa	Beni-gichij	Fran.co ximenes	venij	hualachi	tuarenij
HAB-decir	yo	persona-enferma	Francisco Ximenes	persona	natural	aquí

Digo yo, Francisco Jiménez, el enfermo, natural

2. lo	geche	san matheo	quiahuixijtao sica	benij	nalij	christiano
cara	pueblo	san matheo	Macuilxochitl asi	persona	verdad	cristiano

de este pueblo San Mateo Macuilxochitl como persona cristiana verdadera,

3. ni	n-aca-ya	niaesteni	co-roba-ya	nisa	laya	exteni	Dios
que	EST-ser-yo	porque	PERF-ser.bautizado-yo	agua	cosa.sagrada	de	Dios

que soy porque fui bautizado por el agua sagrada de Dios

Mitad

22. setobi	cue	layoo	ni	na	rua	nesa	ri-saa	benij	bacaa	na-cha[gaa
otro	terreno	tierra	que	ser.acostado	boca	camino	HAB-caminar	persona	Tlacolula	EST-juntarse

Otro terreno que está a la orilla del camino, donde camina la gente de Tlacolula, que colinda con

23. bisa	Salbador Mendosa	nesa	xi-lanij	gobichia	na-chaga
mojonera	Salvador Mendoza	camino	HAB-aparecer	sol	EST-juntarse

Salvador Mendoza hacia donde sale el sol (al este), que colinda con

24. bisa	Phelipe torres	nesa	sucaui	na-cha	bisa	Pasqual Herdan
mojonera	Felipe Torres	camino	sur	EST-juntarse	mojonera	Pascual Hernandez

Felipe Torres hacia el sur, que colinda con Pascual Hernandez

25. nesa	suchij	ri-ana-ne	NicoLas	xini-a	Layoo	renij =
camino	poniente	HAB-quedarse-con	Nicolas	hijo-yo	tierra	este

hacia el oeste, se queda con Nicolás, mi hijo, esta tierra.

Fin

13. ==	canilati	sicani	ria	ri-loxe
	esto	así	concluido	HAB-ser concluido

Esto así está concluido. Concluido está

14. testamento	xiteni	naa	Benigichia	fran.co ximenes
testamento	de	yo	persona enferma	Francisco Ximenes

el testamento de mi, el enfermo, Francisco Jiménez,

15. anachi	Juebes	go-chij-bi-toPa	gobichia	na	ri-xilaa[Chij
hoy	jueves	10-y-2-día	sol	ahora	HAB-?

hoy, jueves el doce del [?]

16. beo	Julio	yza	de	1733 =
mes	julio	año	de	1733 =

mes de julio, en el año 1733.

Respuestas posibles de las preguntas

Principio

1. Francisco Jiménez
2. quiahuixijtao
3. Está enfermo. Quizás lo hizo porque creyó que iba a morir.

Mitad

1. Salvador Mendoza, Felipe Torres, Pascual Hernandez, y Nicolas (su hijo).
2. El camino es un sendero por donde la gente de Tlacolula camina.
3. El texto describe el terreno en relación con el camino, los terrenos (y sus dueños) que lo rodean, y las direcciones cardinales.

Fin

1. testamento, Juebes (Jueves), Julio
2. La fecha completa es: hoy Jueves el 12 del mes Julio del año 1733.

anachi (hoy), zapoteco
chij-bi-topa gobichia (diez-y-dos día = día doce), zapoteco
beo (mes), zapoteco
ysa (año), zapoteco

Juebes (Jueves), español
Julio (julio), español

Preguntas finales

1. ¿Cómo fue el proceso de usar el diccionario para traducir estas oraciones ?
2. ¿Hay algo qué cambiarías del diccionario o de cómo organizamos el taller?
3. ¿Por qué son importantes estos documentos para ti?
4. ¿Qué podemos aprender de usar estos documentos?
5. ¿Hay algo qué les gustaría comunicar a otras personas sobre este proceso o estos documentos?

Preguntas finales

1. ¿Cómo fue el proceso de usar el diccionario para traducir estas oraciones ?
2. ¿Hay algo qué cambiarías del diccionario o de cómo organizamos el taller?
3. ¿Por qué son importantes estos documentos para ti?
4. ¿Qué podemos aprender de usar estos documentos?
5. ¿Hay algo qué les gustaría comunicar a otras personas sobre este proceso o estos documentos?

¿Hay algo qué cambiarías del diccionario o de cómo organizamos el taller?

Si tienes algo que quieres compartir, puedes escribirlo aquí.

¿Hay algo qué cambiarías del diccionario o de cómo organizamos el taller?

Si tienes algo que quieres compartir, puedes escribirlo aquí.